

Récapitulatif du contrat de travail

L'employeur : 国际关系学院 中国北京
University of International Relations, UIR
Beijing, China

Pour l'année scolaire: 2014-2015

1.2 本合同规定乙方的试用期为开学授课起3个月。

Une période d'essai de trois mois est prévue pour le candidat recruté, à compter du jour où il donne son premier cours après la rentrée.

2.3 乙方每周工作量不超过12课时，超课时部分按税后150元/小时计算。

Nombre d'heures de l'enseignement: moins de 12h par semaine, les heures dépassées sont payées 150RMB de l'heure net.

3.3 甲方安排乙方加班或者批准乙方加班的，按税后150元/小时计算加班费。

Les heures supplémentaires assignées en cas de besoin sont payées 150RMB de l'heure net.

4.1 甲方按国家分配制度的有关规定确定乙方应得的工资报酬。乙方的月工资为 元人民币（税后），从 月份开始发放，

Rémunération mensuelle : 6000RMB net par mois.

7.1 甲方为乙方在校内免租金提供公寓，并提供日常维护维修服务，水、电、天然气及网络费用由入住者自理。入住前需签订《国际关系学院外国专家公寓入住协议》。

L'employeur propose un logement gratuit dans le campus, le candidat recruté doit signer une convention d'habitation avant de s'installer. Les frais supplémentaires (l'eau, l'électricité, le gaz et l'internet) sont à la charge de l'occupant.

8.1 甲方每学年向乙方提供12000元机票补助，分两次以现金形式在寒假前及暑假前发放。

Frais de transport subventionnés : 12000RMB par année scolaire, payés en espèce en deux fois avant les vacances d'hiver et les vacances d'été.

8.2 若试用期考核未通过，或者双方在试用期内即通知对方解除合同，则甲方不为乙方提供任何机票补助。

Aucun frais de transport n'est subventionné si le candidat recruté ne réussit pas la période d'essai.

第九条 午餐补助。甲方每月向乙方发放300元餐补助，直接划拨至饭卡上，寒假及暑假期间不发放。

Subvention de repas : 300RMB par mois (hormis les vacances d'été et les vacances d'hiver), crédités sur une carte prévue à cet effet.

第十条 休假

10.1 乙方享受中国公民法定带薪节日休假：元旦、春节、清明节、国际劳动节、端午节、国庆节、中秋节以及法律、法规规定的其他节假日。

Le candidat recruté bénéficie de tous les jours fériés chinois.

10.2 乙方享受带薪寒假，暑假期间不发放工资。

Le candidat recruté est rémunéré pour les vacances d'hiver et non pour les vacances d'été.

17.3 本合同的续订期限为一年。

Le présent contrat est renouvelable pour un an.